KIMAGURE ORANGE ROAD 34

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Manel Lázaro.

Correcció: Teresa Vallverdú.

TAKE 1 / 25.10

KYOSUKE (CRIT)/ No, no feu això!/ (G) Ai, ai, ai, ai, ai, ai…!/ (25.19)Ayukawa!/ (G)/ (G)/ (OFF)En aquell moment…/ no parava de donar-me a mi mateix…/ tota mena de justificacions.

TAKE 2 / 25.39 ORIGINAL

TAKE 3 / 27.15

TÍTOL: "Arrels d'infart. La Madoka en el poble misteriós."

TAKE 4 / 27.19

KYOSUKE (OFF)"A la tardor, les muntanyes es canvien de roba." Poema d'en Kyosuke. (RIU) És broma!/ Els meus avis m'havien enviat una carta per convidar-nos a anar a les festes del poble./ I és per això que ara estem fent senderisme per aquestes muntanyes impregnades de tardor.

TAKE 5 / 27.41 ORIGINAL

TAKE 6 / 27.54

HIKARU/MANAMI/YUUSAKU/KYOSUKE (AD LIB)Oooh…! / Caram! / Que bonic! / (GS I RIALLES).

KYOSUKE (28.02)(G) / (G) (CRIT)

MANAMI (ESQ)Quin aire més pur!

MADOKA (G)

HIKARU Ei, maco, que et passa res? / Que has vist alguna cosa?

KYOSUKE (28.26)(OFF)Això és cosa dels meus avis.

YUUSAKU (ESQ)Què mires? Si no hi ha res!

HIKARU Maco! / Sisplau, no m'espantis!

TAKE 7 / 28.34

MADOKA Què et passa? Reacciona!

KYOSUKE Eh?/ Ah, sí, perdó./ (RIU) És que el cel és tan preciós que m'he quedat embadalit. (RIU)

HIKARU Però què coi li agafa?

MADOKA Ni idea.

KYOSUKE (G) Ostres!

HIKARU (G) Maco! Espera't! On vas, ara?

KYOSUKE (G) Vaig-vaig a mirar què hi ha més endavant, eh? /

TAKE 8 / 28.59

KYOSUKE (OFF)Em vull assegurar que no ens hem equivocat de camí!/ (29.03)(GS)/ (OFF)Els hi he de dir que no facin servir els poders./ (ON/ESQ)(GS) Hm!

TAKE 9 / 29.23 ORIGINAL

TAKE 10 / 29.37

ÀVIA (ESQ)(GS) / (29.42)Eh?

KYOSUKE (GS).

ÀVIA (ESQ)Ah, Kyosuke, has decidit fer drecera.

KYOSUKE (RIU) Quant de temps, àvia.

ÀVIA (RIU) Hola, benvingut./ Caram noi, com has crescut! I et comences a assemblar molt al teu pare.

KYOSUKE (RIU) De debò? Ah, per(OFF)cert, àvia, això, això d’allà…

ÀVIA Mm? / Ah, estic tallant una mica de llenya.

TAKE 11 / 30.07

KYOSUKE Ja ho veig. Ho fas a la teva manera.

ÀVIA Espera’t un moment, que acabo ara mateix.

KYOSUKE No ho facis!

ÀVIA Eh?

KYOSUKE Ja us vaig dir que portaria uns quants amics, i estan a punt d’arribar./ M’entens, oi?

ÀVIA Ah, sí, esclar que t’entenc.

KYOSUKE (G)

TAKE 12 / 30.23

KYOSUKE (OFF)Què?! Que l'avi ens ha sortir a buscar?!/ (ON/ESQ) (GS).

HIKARU Òndia! Òndia! És increïble el que sap fer!(ON/OFF)Caram!

AVI Hop, hop, hop, hop, hop, hop…! (RIU).

HIKARU (ON/OFF)(RIU)

KURUMI Molt bé, avi! Fes-lo girar més de pressa! Vinga,(OFF)va! (RIU)

KYOSUKE (GS) / (31.01)(GS) / (31.05)(OFF/ON)(GS)

TAKE 12 BIS / 30.36

JINGORO (GS) (FINS 30.52) / (30.58)(G)

TAKE 13 / 31.14

HIKARU Ai! Vigila!

AVI (ESQ)Hola, Kyosuke.

KYOSUKE Ho-hola, avi.

AVI (OFF)Quant de temps sense veure't.

KYOSUKE Escolta una cosa… / (OFF)(G).

JINGORO (G)

AVI (ESQ)Però on vas amb tanta pressa? Ets massa impacient.

HIKARU Déu meu, que t'has fet gaire mal?

TAKE 14 / 31.30

KYOSUKE No, no. Em trobo bé./ (G)/ Ah, però quin poc seny! No t’adones del que has fet?!/ Ai, ai, què dic? És una broma de família que…

HIKARU (T)Ei, t’has perdut una cosa impressionant de debò!

KYOSUKE Què?!

HIKARU És que el teu avi és una passada fent trucs de màgia. És boníssim!

KYOSUKE (G)

TAKE 15 / 31.48

HIKARU Els seus trucs de màgia són fantàstics. S’hi podria dedicar i tot!

AVI (RIU)

MADOKA Tens un avi molt divertit.

KYOSUKE (RIU) Sí, Déu n’hi do! (RIU).

MADOKA (G)

HIKARU Ostres, vostè és genial! Com es nota que és l’avi del meu amor! (OFF)(RIU)

AVI (T)(GS)

TAKE 15 BIS / 31.58

KURUMI (RIU) / (32.02)(OFF)Quines coses que dius, Hikaru!

TAKE 16 / 32.02

KYOSUKE (G)/ (OFF)Això de convidar l'Ayukawa i tota la colla potser no ha sigut bona idea.

TAKE 17 / 32.10 ORIGINAL

TAKE 18 / 32.32

AVI Tampoc no cal que t'enfadis per tan poca cosa, home.

KYOSUKE (ESQ)Et sembla poca cosa?!

AVI Mm?

KYOSUKE (ESQ)(G) / (TAP) Trobo que el fet que tinguem poders sobrenaturals no és poca cosa./ (ON)(CRIT)/ No, no feu això!/ (G) Ai, ai, ai, ai, ai, ai…!

ÀVIA Però que ximplet! Es veia d'una hora lluny que cremava. Per què l'agafes?

TAKE 19 / 32.57

KYOSUKE (BUFA) Era de la mena de coses que s'han d'evitar. (BUFA) Que no ho enteneu?

AVI Què passa? És que els teus amics no en saben res?

KYOSUKE (G) / (33.07)(G) / És prou evident que no. / (ESQ)Eh!?

AVI (G)

KYOSUKE (ESQ)Para! / (ON)Ja n'hi ha prou! / (CRIT)

TAKE 20 / 33.32

KYOSUKE En resum,/ tots estan molt contents d'haver vingut, però no han de descobrir el secret. Confio en (ESQ)vosaltres./ (33.46)(G)

AVI/ÀVIA (G).

KYOSUKE Us ha quedat clar, eh, avis? / Oi que sí?

AVI/ÀVIA (OFF)Sí, sí!

AVI Aquest nano pot arribar a ser bastant empipador.

ÀVIA Sí.

AVI Eh?

TAKE 21 / 34.03 ORIGINAL

TAKE 22 / 34.16

KYOSUKE (G)

AVI (OFF)Kyosuke!

KYOSUKE (T)(CRIT) / M'has espantat! Què passa?

AVI Va, acosta't un moment, hi ha una cosa que m'he oblidat de preguntar-te.

KYOSUKE Pregunta.

AVI D’aquestes dues noies, l’Ayukawa, i la Hikaru… (RIU) sé que una d’elles és la teva xicota. Però quina?

TAKE 23 / 34.33

KYOSUKE Què?! / (G).

AVI (RIU)

KYOSUKE (GS)

TAKE 24 / 34.53

KYOSUKE (GS) Acaba de tallar tu, vols?

YUUSAKU (ESQ)I per què jo?

HIKARU Yuusaku!

YUUSAKU (OFF)Està bé.

KYOSUKE (OFF)Gràcies. / (ESQ)(G) / (ON)(G)

HIKARU (ESQ)(G)/ (ON)(G)/ Ostres! D’això en dic jo un bon cop! Molt bé!

YUUSAKU (RIU)

TAKE 25 / 35.15

HIKARU (RIU) Eh, maco, t’has fixat quin cop ha fet?

KYOSUKE (G)

HIKARU (ESQ)Que és neu?

AVI Hm? / Exactament.

HIKARU Renoi! / Es pren el whisky amb neu. / Que refinat que és!

MADOKA Però és estrany, no sembla que es pugui trobar neu per aquí a la vora ara.

HIKARU Tens raó.

TAKE 26 / 25.40

AVI (RIU) És que és neu d'aquella muntanya./ (G)/ És la neu perpètua que hi ha al damunt de la roca Tengu.

MADOKA/HIKARU Eh?

TAKE 27 / 35.51 ORIGINAL

TAKE 28 / 36.01

HIKARU L'han portat d'allà? Deu ser esgotador pujar una muntanya tan alta.

AVI No gens, és un moment.(OFF)Només m'he(ON)de… (GS).

HIKARU Però què fas? Per què no el deixes parlar?

KYOSUKE Què?! / Ah! (RIU) No, és que he pensat que li aniria bé un massatge a l'esquena. (RIU)

MADOKA Però si puges aquí t'hauries de treure les sabates.

KYOSUKE (OFF)Què? /(ON)(RIU) És veritat, les porto posades! (RIU)

TAKE 29 / 36.30 ORIGINAL

TAKE 30 / 36.44

AVI (G)/ Hi ha una història…/ que va passar deu fer aproximadament uns vint anys.

HIKARU Sí?

AVI Diria que va ser més o menys en aquesta època de (OFF)l'any.

TAKASHI JOVE (37.07)(G)

AVI (OFF)Va venir per aquesta zona un jove de la ciutat.

TAKE 31 / 37.13 ORIGINAL

TAKE 32 / 37.31

TAKASHI JOVE (G) / (37.45)(G) / (37.58)(G) / (38.00)(G)

TAKE 33 / 38.01 ORIGINAL

TAKE 34 / 38.18

NOIA Tsubasa, on t'havies ficat?/ (G) Què t'ha passat a (OFF)la pota?/ (ON)(G)/ Has tingut sort, veig que algú te l'ha curada./ Com me n'alegro!/ (OFF)Tu deus ser la persona que ha curat el meu Tsubasa.

TAKASHI JOVE (OFF)Ah, sí…

NOIA (OFF)Vaja, o sigui que ets fotògraf.

TAKASHI JOVE (OFF)Encara sóc un principiant.

TAKE 35 / 38.52

AVI (OFF)I llavors tots dos…/ es van enamorar./ Però…/ (39.06) (ON)No, ni parlar-ne! / No permetré mai que us caseu!

TAKASHI JOVE Per què? No ho entenc.

AVI (G)/ Doncs és ben clar: perquè ho dic jo! / (CP)I per tant, no pot ser./ El que no pot ser, no pot ser; si dic que no és que no! (CP)La meva filla no és com tu, no és una persona normal! La nostra família té…(GS)

(DOBLE AVI)

TAKE 36 / 39.28

MADOKA Ei, es pot saber què coi fas?

KYOSUKE Jo? No res…

HIKARU Va, que la història és molt interessant!/ De manera que aquella noia no era una persona normal, eh?

KYOSUKE El-el que passava és que segurament, com que era filla única, no volia que se l'emportessin.

HIKARU Sí? / De debò que era per això?

KYOSUKE Esclar, no pot ser cap altra cosa. Oi que tinc raó, avi?

MADOKA Hmm…

TAKE 37 / 39.58

TAKASHI JOVE (OFF)Què?! A aquella muntanya?!

AVI (OFF)Això mateix. M'agrada prendre'm el whisky amb la neu perpètua que hi ha damunt la roca Tengu en aquella muntanya.

TAKASHI JOVE (GS)

AVI (40.14)(OFF)Què me'n dius? Si de debò et vols casar amb la meva filla, aconsegueix neu d'aquell cim i pren-te una copa amb mi.

TAKASHI JOVE (G) / (G) / (40.31)Eh? / (40.39)(GS)

TAKE 38 / 40.47

AVI (OFF)I llavòs… la tarda abans de la festa…

TAKASHI JOVE (GS)

NOIA (G)

AVI (41.00)(OFF)El jove…/ va tornar amb la neu.

TAKASHI JOVE (GS)

HIKARU Vaja…! / (CRIT) I van ser feliços per sempre!

YUUSAKU (T)(ESQ)(G)

MADOKA (T)(RIU)

TAKE 39 / 41.17

JINGORO (G)

AVI (41.21)(G)/ I llavòs el jove va ser prou valent per dir una cosa:/ va reconèixer que, de fet, la noia l'havia salvat.

JINGORO (41.38)(GS)

KYOSUKE Jingoro!?

JINGORO (41.48)(G)

KYOSUKE (DL)Jingoro!!

HIKARU Jingoro!

JINGORO (41.52)(G)

TAKE 40 / 42.00 ORIGINAL

TAKE 41 / 42.16

JINGORO (G)

HIKARU (42.20)Atenció, ja s'acosta!

KYOSUKE Jingoro!

JINGORO (42.24)(G)

KYOSUKE (42.25)(G)

JINGORO (42.26)(G)

KYOSUKE (ESQ)Hikaru, Yuusaku, aneu a buscar-lo per l'altra vora!

HIKARU/YUUSAKU Sí!

KYOSUKE (ESQ)Aneu amb compte!

TAKE 42 / 42.34 ORIGINAL

TAKE 43 / 42.48

MADOKA (CRIT)

KYOSUKE (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE Ayukawa!

MADOKA (42.58)(CRITS)

KYOSUKE (OFF)Ayukawa!/

TAKE 44 / 43.07 ORIGINAL

KYOSUKE (GS)(ORIG?)

TAKE 45 / 43.50

KYOSUKE (TAP)Ayukawa!/ (OFF)(G)/ (G)/ (43.57)Ayukawa!/ (44.08)Ayukawa! Ayukawa!/ (ON)Ayukawa!/ Ayukawa!/ (OFF)Ayukawa!/ (ON)(ESTERNUT)/ (G) / (44.27)(G) / (44.31)(G) / (ESTERNUT).

TAKE 46 / 44.38 ORIGINAL

KYOSUKE (GS)(ORIG?)

TAKE 47 / 45.11

KYOSUKE (G)/ (OFF)Potser amb la roba molla té fred./ Podria agafar una pulmonia./ És veritat,/ amb la roba tota xopa agafarà

fred./ (45.30)En aquell moment…/ no parava de donar-me a mi mateix…/ tota mena de justificacions.

TAKE 48 / 45.38 ORIGINAL

TAKE 49 / 45.57

KYOSUKE Ayukawa…/ (GS) / Ah, avi!

AVI He arribat a temps de rescatar-te.

KYOSUKE Què?! / Però… si jo…

AVI (RIU)

MADOKA (G) / (ESQ)(G)

KYOSUKE (G)

MADOKA (G)

AVI (RIU)

KYOSUKE (T)No. / Jo…/ (G).

TAKE 50 / 46.31 ORIGINAL

TAKE 51 / 46.49

KYOSUKE Ostres…

YUUSAKU Que ets dolent…

HIKARU Vinga. / Ànim, maco, no et rendeixis.

TAKE 52 / 46.53   ORIGINAL

TAKE 53 / 47.03

MANAMI   Corre, Hikaru! Que ja han començat!

KURUMI   Va, afanya't!

HIKARU   Ja han començat! Ja han començat!

YUUSAKU   Anem!

TAKE 54 / 47.10 ORIGINAL

TAKE 55 / 47.28

KYOSUKE   Vaja. / Aquest és l'últim tir.

MADOKA   (OFF)Fes més força amb l'espatlla.

KYOSUKE   Eh?

MADOKA   (OFF)(RIU)

KYOSUKE   (OFF)(G)

MADOKA   (ESQ)Has d'estirar més el braç.

KYOSUKE   (ESQ)Com, així? (G).

MADOKA   Per cert…

TAKE 56 / 47.46

KYOSUKE   Hm?

MADOKA Aquella història del teu avi… / deu ser la història dels teus pares, oi que sí?

KYOSUKE Doncs… doncs sí.

MADOKA I ha dit que ella l'havia salvat, al final. / No m'estranya gens.

KYOSUKE Eh?

TAKE 57 / 48.05

MADOKA (ESQ)Una dona sempre desitja que li vagin bé les coses a la persona que s'estima./ (ON)(G)/ Mira de tocar aquell ninot, em fa gràcia.

KYOSUKE Som-hi, doncs!

TAKE 58 / 48.20 ORIGINAL

FI